

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (japonés)

Código: 101462
 Créditos ECTS: 9

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación		FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación		OT	4	0

Contacto

Nombre: Albert Nolla Cabellos

Correo electrónico: Albert.Nolla@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Esta asignatura es la continuación del curso Japonés C para Traductores e Intérpretes 1, por lo que al iniciarla el estudiante deberá ser capaz de:

Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.

25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Los contenidos que se deben alcanzar al final del curso son los presentados en las lecciones 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 y 15 del libro *Shokyû Nihongo*, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

Fonológicos y gráficos:

Pronunciación y distinción de los fonemas y las sílabas del japonés estándar.

Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en los diferentes componentes (radicales, partes fonéticas), identificación de la orden, el número y los tipos de trazos, etc.

Uso y comprensión de un vocabulario aproximado de unas 400 palabras nuevas.

Lexicomorfológicos:

Familiarización con unas 30 radicales de uso frecuente.

Escritura y reconocimiento de unos 140 caracteres nuevos, que unidos a los aprendidos en Idioma C para Traductores e Intérpretes C1 (Japonés), ascienden a un total de 200 (lectura y escritura).

Gramaticales:

La forma - で し ょ う / El imperativo (- て く だ さ い) / La expresión de estados o costumbres (- て い ま す) / El discurso indirecto y las citaciones (と) / Las expresiones temporales (- て か ら, - た あ と で, - ま え, - と き) / La expresión de órdenes (- て も い い, - な さ い) / La expresión de actividades diversas o consecutivas (- た り - た り) / La expresión del permiso, del obligación, de la prohibición y de la no necesidad (- て も い い, - て は い け ま せ ん, - て は だ め で す, - な く て も い い で す) / La expresión de gustos, aficiones, habilidades, deseos o esperanzas (す き · き ら い, じ ょ う ず · へ た, - と お も い ま す, - た い, ほ し い).

Comunicativos y socioculturales:

Expresar relaciones de causa - consecuencia

Presentarse (nombre, nacionalidad, edad)

Hablar de la familia

Hablar de los estudios

Preguntar sobre el quién, cómo, cuándo y por qué

Invitar / sugerir que alguien haga algo

Pedir u ordenar que alguien haga algo

Preguntar y explicar cómo ir a alguna parte

Preguntar y explicar donde se encuentra una cosa determinada

Expresar acciones en aspecto perfecto y continuo

Expresar acciones en tiempo presente y futuro

Expresar una experiencia pasada

Expresar la duración o momento en que tiene lugar la acción

Expresar gustos o preferencias

Enclopédicos e instrumentales

Conocimientos generales básicos decómo es y cómo funciona la lengua japonesa

Conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura japonesa directa o indirectamente relacionados con la lengua

Saber buscar en un diccionario

Metodología

La asignatura se centrará en la explotación del libro de texto Shokyû Nihongo, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Los contenidos de la asignatura se irán adquiriendo a partir de las pruebas de vocabulario y de kanji (ideogramas) realizadas en clase; del análisis y la conceptualización de las nuevas estructuras gramaticales; de la lectura, la comprensión y la reformulación de los diálogos, y de la realización de las actividades complementarias y de los ejercicios de refuerzo específicos de cada lección (redacciones, ejercicios gramaticales, etc.).

Dados los contenidos y la estructuración de la asignatura, es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exposiciones orales del profesor	30	1,2	7
Realización de actividades de comprensión lectora	18	0,72	7, 12, 32
Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	20	0,8	1, 17, 27, 47
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 23, 44
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	12	0,48	1, 7, 27, 44, 47
Supervisión y revisión de ejercicios gramaticales y léxicos	12	0,48	7
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	7, 12, 32

Preparación de actividades de producción oral y escrita	40	1,6	23, 27, 44, 47
Preparación de ejercicios gramaticales y léxicos	40	1,6	7

Evaluación

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Para aprobar la asignatura, el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los contenidos relativos a la lengua japonesa propuestos durante el curso. Para ello, el estudiante debe superar la evaluación continua, formada por una serie de actividades que se detallan a continuación.

En la evaluación continua se tendrá en cuenta:

- las 2 pruebas parciales (30% + 30% de la asignatura), que incluirán los contenidos de las ocho unidades trabajadas durante el semestre. Las partes de las pruebas serán: 1) gramática y vocabulario / 2) kanji / 3) comprensión lectora / 4) expresión oral / escrita

El 40% restante de la nota saldrá de:

- las 8 pruebas de vocabulario realizadas en clase (1 al principio de cada lección)
- las 4 pruebas de kanji realizadas en clase (1 al final de cada dos lecciones)
- los 8 ejercicios de comprensión basados en los diálogos, entregados esporádicamente a lo largo del semestre y de forma conjunta al final del semestre
- los 8 recopilaciones de ejercicios gramaticales hechos al final de cada lección, entregados esporádicamente a lo largo del semestre y de forma conjunta al final del semestre
- las 2 redacciones que se entregarán a lo largo del semestre

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

=====

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

=====

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

=====

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión oral	40	3	0,12	5, 6, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	25	6	0,24	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 33, 34, 36, 35
Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	25	0,5	0,02	3, 2, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Actividades de evaluación de producción escrita	5	0,5	0,02	1, 2, 3, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Actividades de evaluación de producción oral	5	3	0,12	1, 7, 17, 32

Bibliografía

Shokyû Nihongo, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Sanseido, Tokio 1990. Libro de texto estructurado en 28 lecciones. Las correspondientes a Idioma C para Traductores en Intérpretes 2 (Japonés) son las comprendidas entre la 8 y la 15, ambas incluidas.

Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuissha, Tokio, 1980.

Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakukan, Tokio, 1991.

A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986. Obra de consulta en inglés, muy útil para aclarar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.

Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material complementario de autoestudio de kanji.

Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Spahn, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.

The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. NELSON, A. N. Tokio: Tuttle, 1974.

PÁGINAS WEB

Página web del libro de texto:

<http://jplang.tufts.ac.jp/account/login>

Diccionarios electrónicos

www.jisho.org

Páginas para aprender kanji:

<http://www.speedanki.com>

<http://www.kanjiclinic.com>

<http://www.jlpt-kanji.com>

<http://kanjialive.uchicago.edu/>

<http://japanese-kanji.com>

<http://dartmouth.edu/~kanji/>

Páginas de recursos generales sobre lengua japonesa:

<http://www.nihongoresources.com/>

<http://www.jgram.org/>

<http://www.hiraganatimes.com>

<http://www.rikai.com>

<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>